



## Syllabus Professional Translation Practice

**Degree – Master Degree**  
**Field of knowledge – 07 «Management and Administration»**  
**Specialty – 073 «Management»**  
**Educational and scientific program – «International Management»**  
**Year of study: I, Semester: II**  
Elective course

Number of credits: 5  
Language of Teaching: English

### Lecturer

**Candidate of Philology, Associate Professor Laryssa Verhun**

### Contact Information

[verhun@wunu.edu.ua](mailto:verhun@wunu.edu.ua)

### Course description

The course aims to ensure the appropriate level of students' knowledge of the basic principles and rules of professional written translation from English into Ukrainian and develop students' skills and abilities to translate professional texts adequately.

The aim of the course is the formation of students' professional translation skills in the field of international management. Professional Translation Practice course requires English language proficiency level B (according to CEFR 2001), purposeful and persistent study, active interaction and cooperation in class, and independent completion of the individual task.

The learning outcomes presuppose the formation of students' translation competence and the improvement of the general communicative competencies acquired at the previous stage of training.

### Course structure

№	Topic	Learning outcomes	Assignments
1.	Professional Translation Practice: basic concepts of the course.	To know the basic terminology of the course and understand the peculiarities of translation. To be able to identify and the peculiarities of literary translation, written translation, interpretation, etc.	Exercises, tests, questions for discussion
2.	Methods and ways of translation.	To know ways of translation of lexical units. To be able to use loan translation,	Exercises, tests, questions for discussion

		transcoding, contextual substitution, semantic development of a concept, antonymous translation, descriptive translation.	
3.	Translation of anthroponyms and proper names.	To know the rules of translation of proper names, geographical names, names of international organizations and other types of names and be able to apply this knowledge for the translation of texts on international management.	Exercises, tests, texts for translation
4.	Internationalisms. "False friends" of translator.	To be able to identify and translate internationalisms, pseudointernationalisms, lexicalized plural forms, paronyms in the texts on international management.	Exercises, tests, texts for translation
5.	Translation of nationally-biased lexicon. Ways of translating of phraseological units.	To be able to identify nationally-biased lexicon and phraseological units, to know their classification and rules of their translation. To apply the acquired knowledge in translation.	Exercises, tests, texts for translation, cases
6.	Professional terminology and its translation issues.	To know classification of terminology and issues of their translation. To be able to identify homonyms, neologisms, as well as prefix and suffix terms, derived and compound terms. To apply the acquired knowledge in translation.	Exercises, tests, texts for translation
7.	Lexical transformations.	To know major lexical problems of professional translation. To be able to use different types of lexical transformations in translation from English into Ukrainian. To be able to use specification of the word meaning, generalization, word adding, extraction, replacement, and permutation. To apply the acquired knowledge in translation.	Exercises, tests, texts for translation
8.	Grammatical transformations. Difficulties in translating parts of speech.	To know major issues of translation of parts of speech, grammatical problems of translation of simple, compound and complex sentences. To be able to render articles, impersonal forms of the verb, modal verbs, passive constructions, impersonal and impersonal sentences, etc. To apply the acquired knowledge about the use of grammatical transformations in translation.	Exercises, tests, texts for translation

9.	Dictionaries and reference books in professional translation.	To know the typology and characteristics of dictionaries, methods of working with dictionaries and reference sources. To be able to use dictionaries and reference sources when translating professional texts in the field of international management.	Exercises, tests, texts for translation
10.	Abstract and summary writing of professional texts. Editing of professional translation.	To be able to write abstracts and summaries of professional texts; as well as to edit translations of professional texts in the field of international management.	Final (Rector`s) Test

### References

1. Гудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL: <https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
2. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
3. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга. 2017. 366 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця: Нова Кн. 2018. 651с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К. Центр учбової літератури. 2019. 304 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга. 2020. 152с.
7. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга. 2020. 240 с.
8. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. Режим доступу: <http://ut.net.ua/> -Назва з екрана.
9. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge. 2018. 369 p.
10. Cronin Michael. Translation in the digital age. London: Routledge. 2018. 165p.
11. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge. 2018. 302 p.
12. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
13. Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
14. Mailhac, Jean-Pierre. Formulating Strategies for the Translator. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>
15. Massey, Nigel. Translation And Interpreting Methods and Approaches. Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
16. Millan, Carmen & Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
17. The Ukrainian Week: [Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. Режим доступу: <https://ukrainianweek.com/Magazines/>Назва з екрана.
18. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. Режим доступу: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
19. Ukrainian-English Transliteration Table. <http://www.rada.kiev.ua/translit>.

### Assessment Policy

**Deadline and retake policy:** Modules are retaken with the permission of the dean's office if there are good reasons (for example, sick leave).

**Academic Integrity Policy:** write-offs during control work are prohibited (including using mobile devices).

**Visiting policy:** Attending classes is a mandatory component of the assessment. For objective reasons (for example, illness, international internship, and other reasons), training can take place online with the permission of the university administration.

### Assessment

**The final grade of the course is calculated in the following manner:**

<b>Credit module 1</b>	<b>Credit module 2</b>	<b>Credit module 3</b>
<b>30%</b>	<b>40%</b>	<b>30%</b>
In-class assessment (topics 1-5) - 6 points per topic - max. 30 points Module Test (topics 1-5) – max. 70 points	In-class assessment (topics 6-10) 6 points per topic - max. 30 points Module Test (topics 6-10)– max. 70 points	Individual Task– max. 40 points Individual Task Defence – max. 40 points Training participation– max. 20 points

Student evaluation scale:

<b>ECTS</b>	<b>POINTS</b>	<b>Content</b>
A	90-100	excellent
B	85-89	good
C	75-84	good
D	65-74	satisfactory
E	60-64	satisfactory
FX	35-59	unsatisfactory with the possibility of resit
F	1-34	unsatisfactory: mandatory course repeat